

⇒ 男女関係や性的表現は、間接的な表現

1812年版

... mit der Schwangerschaft seinnenn Frau,

「女房が妊娠しているので」



„Rapunzel, Rapunzel-
laß mir dein Haar herunter.“

„Rapunzel, Rapunzel-
laß mir dein Haar herunter.“

「ラプンツェル、ラプンツェル！
おまえの髪をたらしておくれ。」
「ラプンツェル、ラプンツェル！
おまえの髪をたらしておくれ。」

1857年版

... und empfindet ein so großes Gelüsten, daß sie sterben
würde, wenn sie nicht davon zu essen bekäme.

「強い食欲をもっていたので、もし食べられなかったら死にそう
だということです」

